



2009

Премия Кандинского. Выставка номинантов

Kandinsky Prize. Exhibition of the Nominees

Центральный дом художника, Москва

Central House of Artists

3–26 Ноября 2009

November 3–26, 2009

Каталог

Catalogue

Москва, 2009

Moscow, 2009

Project of the Year Nominees

Konstantin Batynkov

Petr Belyi

Vita Buivid

Lyokha Garikovich

Dmitry Gretskey

Alla Esipovich

Vadim Zakharov

Vladimir Kozin

Irina Korina

Rostislav Lebedev

Grigory Maiofis

Igor Mukhin

Nikolay Nasedkin

Arkadiy Nasonov

Pavel Peppershtein

Nikolay Polissky

Roman Sakin

Semen Faibisovich

Natalia Khlebtsevich

Anastasia Khoroshilova

Dmitry Tsvetkov

Kirill Chelushkin

Dmitry Shorin

Sergey Shutov



Наталья Хлебцевич **Natalia Khlebtsevich**

Родилась и работает в Москве. Окончила МГПХУ им. Строганова (отделение керамики, аспирантура). Доцент кафедры керамики. Член Московского союза художников. Участница более чем 30 выставок. Работы находятся в музеях Москвы, Санкт-Петербурга, частных собраниях в России и за рубежом.

Was born in Moscow. Studied in the Moscow Industrial-Art University n. a. S.G.Stroganov (Department of Ceramics, postgraduate course). Participated in Russian and international exhibitions. Member of the Moscow Creative Artists' Union. Associate Professor department of ceramics of the Moscow Industrial-Art University n. a. S.G.Stroganov. Works are in museums in Moscow, St. Petersburg, private collections in Russia and abroad.

Объект представляет собой композицию из четырех плоских шамотных кювет, расположенных в шахматном порядке. Две из них наполнены сырой гончарной глиной, в которой прорастают семена тыквы. В двух других помещены обожженные керамические пласти с изображениями ростков тыквы, написанными в традиционной технике надглазурной живописи.

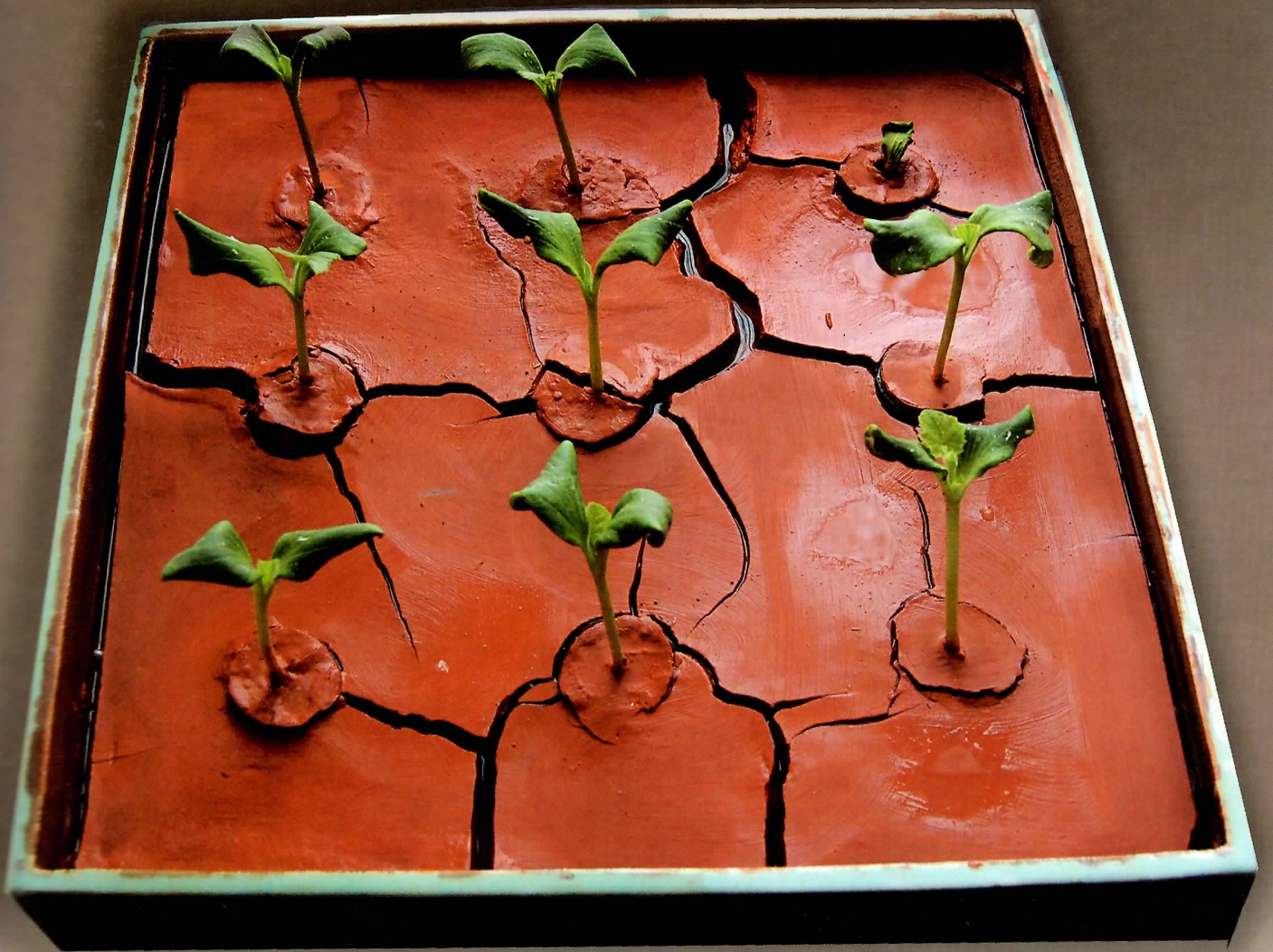
В процессе экспонирования растения изменяют размер. Поверхность глины, подсыхая, покрывается сеткой трещин. Изменяется первоначальная «картинка» без участия автора, зритель и других посторонних воздействий.

В какой-то момент изображения растений совпадают с фактическим состоянием живых растений, фиксируя реальность на короткий отрезок времени. Момент фиксации невозможно рассчитать, так как он не зависит от внешнего вмешательства. Конечной стадией экспонирования является саморазрушение «живой» составляющей произведения за счет естественного высыхания глины и гибели ростков.

Сырая глина является субстанцией, в которой происходит развитие живой материи. Обожженная глина статична, консервативна. Обжиг есть акт умирания живой субстанции и вместе с тем есть акт рождения керамического произведения. Трансформация, то есть переход из одного состояния глины в другое, отражает также и переход живой природы в неживую. Реализуемая в произведении идея фазового перехода демонстрируется на примере противопоставления глины как среды, дающей жизнь растению, смерть растению, и глины как стабильной поверхности для изображения этого же растения.

The object represents a composition of four square ceramic plates in a checkered arrangement. Two of them are full of fresh potter's clay with sprouting pumpkin seeds. The other two contain glazed ceramic tiles with drawings of pumpkin seeds painted over the glaze in the traditional technique. In the process of the exhibition the plants change in dimension. As the surface of the clay dries it comes covered with a grid of cracks. The original "picture" is transformed without the participation of the artist. At a certain point the actual state of the living plants corresponds to the drawing of the plants, fixing reality for a short period of time. Being independent of outside influence, the moment of fixation is impossible to calculate. The final stage of the exhibition shows the self-destruction of a work with "living" elements, as the clay naturally dries and kills the sprouts.

Moist clay is a substance within which living matter evolves. Fired clay is static, conservative. The firing is an act that reflects the dying of a living substance and at the same time the birth of a ceramic work of art. Transformation, which is the transition from one state of the clay into another, also expresses the transition from living to non-living nature. The idea of transitional phases expressed by this work is exemplified in the contrast between clay as an environment that gives life and then takes life from plants, and clay as a stable surface for the representation of the image of the plant.



Наталья Хлебцевич. *Трансформация*. 2008. Шамот, надглазурная роспись, красная необожженная глина, ростки тыквы. Courtesy автор
Natalia Khlebtsevich. *Transformation*. 2008. Grog clay, fresh red potter's clay, onglaze, painting, pumpkin sprout. Courtesy of the author

